

Du côté des prix de traduction

Le **prix Gérard-de-Nerval** 2003, décerné par la Société des gens de lettres, a été attribué à Patrick Charbonneau pour l'ensemble de son œuvre de traducteur, à l'occasion de sa dernière traduction, *Austerlitz* de l'Allemand Winfried Georg Sebald, parue chez Actes Sud.

Le **prix Baudelaire** 2003, décerné par la Société des gens de lettres, a été attribué à Georges-Michel Sarotte pour sa traduction du roman de Matthew Kneale, *Les passagers anglais*, publiée aux éditions Belfond.

Le jury du prix **Maurice-Edgar-Coindreau** et la Société des gens de lettres, réunis le 16 juin 2003 à l'Hôtel de Massa, ont décerné le prix 2003 à Claro pour sa traduction de *La maison des feuilles*, de Mark Z. Danielewski, publiée par les éditions Denoël, et pour sa traduction de *Le courtier en tabac*, de John Barth, publiée par les éditions le Serpent à Plumes.

Pour sa deuxième édition, le **prix Amphi** distinguant à égalité un auteur étranger et son traducteur a été décerné à l'Israélienne Zeruya Shalev et à sa traductrice Laurence Sendrowicz pour le roman *Mari et femme*, paru chez Gallimard. Ce prix, doté de 1 500 € pour chacune, leur sera officiellement remis le jeudi 13 novembre 2003 à l'occasion d'une journée de rencontres autour de la littérature traduite à l'université Charles de Gaulle-Lille 3.

Créé en 2002 dans le cadre de la politique culturelle de l'université Charles de Gaulle-Lille 3, ce prix a couronné, lors de sa première édition, l'écrivain sud-africain J.M. Coetze et sa traductrice Catherine Lauga du Plessis pour le roman *Disgrâce* paru chez Gallimard.

Le **Prix d'encouragement des relations franco-allemandes** 2003 décerné par la Fondation Robert-Bosch de Stuttgart a été attribué à Marc Sagnol pour son projet de traduction de Michael Theunissen, *Negative Theologie der Zeit* [Théologie négative du temps] et à Gernot Kamecke pour

son projet de traduction de l'ouvrage d'Alain Badiou, *L'être et l'événement*. Ce prix récompense chaque année en alternance des projets de traduction d'œuvres de sciences humaines et d'œuvres romanesques.

Pour sa première édition, le **prix de la meilleure recherche en traduction** a été attribué à Nathalie Ducourroy pour son étude sur la traduction du vernaculaire noir-américain réalisée à partir du roman de Zora Neale Hurston, *Their Eyes Were Watching God*, traduit par Françoise Brodsky et publié sous le titre *Une femme noire* au Castor Astral, puis en poche à l'Aube, et du roman d'Alice Walker, *The Color Purple*, traduit par Mimi Perrin et publié sous le titre *Cher Bon Dieu* aux éditions Robert Laffont, puis *La couleur pourpre* en poche. Créé en 2002 à l'initiative de Paul Bensimon, ce prix est décerné par l'Institut du monde anglophone de l'université de Paris III.

L'université de Cassino, en collaboration avec la province de Frosinone et la municipalité d'Acquafondata, vient de créer un **prix Bernard-Simeone** pour la traduction littéraire. Doté de 4 000 €, ce prix, qui « entend honorer la mémoire de Bernard Simeone, poète, traducteur, romancier et essayiste, mais aussi grand divulgateur de la culture italienne en France », couronnera la traduction en italien d'une œuvre littéraire (poésie, prose ou essai).

Le samedi 24 mai 2003, ATLAS a tenu sa **Journée de printemps** à la Maison Heinrich Heine à Paris sur le thème « Traduire l'insomnie ». Le matin, après une présentation générale de Marie-Claire Pasquier, étaient proposés trois ateliers par langues avec Ann Grieve et Liliane Abensour (anglais), Chantal Moiroud (italien), Patrick Quillier (portugais) et un atelier d'écriture avec Jean-Yves Pouilloux. L'après-midi, après une conférence de Pierre Pachet intitulée « Les heures de la nuit », les participants se sont répartis entre quatre ateliers par langues animés par Brigitte Vergne-Cain (allemand), Jean-Pierre Richard (anglais), Philippe Bataillon (espagnol) et Hélène Henry (russe). En fin de journée, un verre amical a réuni l'ensemble des participants et des invités.

Le 12 mars 2003, dans le cadre du **Printemps des poètes**, Jean-Pierre Richard a accueilli au département d'anglais de l'université Paris 7 le poète et romancier africain Chenjerai Hove pour une séance de lecture de ses poèmes, en anglais et dans une traduction française due aux étudiants du DESS de Traduction littéraire professionnelle de l'Institut d'anglais Charles V. Une plaquette regroupant les poèmes et leur traduction a été distribuée aux personnes présentes.

Le 24 mars 2003, au 23^e **Salon du Livre**, une table ronde, « Livres sans frontières », organisée à l'initiative du Syndicat national de l'édition, a examiné le parcours des livres « venus d'ailleurs » dans les catalogues des éditeurs de jeunesse. Animée par Denis Cheissoux (France-Inter), elle réunissait des directrices de collection, Cécile Fourquier (Flammarion), Charlotte Ruffault (Hachette), Sandrine Mini (Autrement), Catherine Bon (Gallimard), un agent littéraire, Jacqueline Miller, et trois traductrices, Marie-Hélène Delval, Annick Le Goyat et Rose-Marie Vassallo.

Le 23 avril 2003, à l'occasion de la Sant Jordi s'est tenue, dans le cadre des festivités parrainées par la ville de Perpignan, une **Journée de la traduction**. Des intervenants liés aux langues basque, catalane, occitane et française étaient invités à débattre des outils de la traduction, de son cadre juridique et politique, de sa pratique quotidienne et de la traduction littéraire. Plusieurs traducteurs y ont pris la parole, notamment Bernard Lesfargues, Edmond Raillard et Cathy Ytak.

À l'initiative de Catherine Goffaux-Hœpffner, la Bibliothèque de la Part-Dieu, à Lyon, organise depuis plusieurs années des rencontres publiques sous le titre « **L'écrivain et son double** ». Les choix auxquels un traducteur est confronté en abordant chaque mot, chaque phrase font de lui un lecteur et un critique privilégié de l'œuvre d'un auteur. Depuis janvier 2003, ces rencontres ont réuni Hernan Rivera Letelier (Chili) et Bertille Hausberg, Manuel Rivas (Espagne) et Serge Mestre, Waciny Laredj (Algérie) et Catherine Charruau.

Les mercredis de Massa de la SGDL. Dans le cadre des soirées « **Autrement dit** » organisées autour de la traduction, Françoise Cartano a convié, le 23 avril 2003, Laurence Kiefé et Rose-Marie Vassallo à dialoguer sur le thème « La littérature jeunesse : traduire pour les lecteurs en herbe ».

Le numéro 14 de la revue **Palimpsestes** publiée par le TRACT aux Presses de la Sorbonne nouvelle vient de paraître. Il rassemble huit articles et la transcription d'une table ronde sur le thème « Contraintes syntaxiques et liberté stylistique : le déplacement des éléments dans la phrase ».

Pour la cinquième année consécutive, l'École allemande de Paris organise un **concours de traduction** à l'intention des lycéens germanistes des académies de Créteil, Paris et Versailles. Date limite d'envoi : le 30 septembre 2003. Pour plus d'information, s'adresser à l'École allemande, 18, rue Pasteur, 92110 Saint-Cloud. www.deutscheschuleparis.com

Le Banff Centre est heureux d'annoncer la création du **Centre international de traduction littéraire de Banff** (Canada, Alberta). Inspiré

des Collèges de traducteurs installés en Europe, le centre de Banff est le premier du genre à voir le jour en Amérique du Nord. Il est ouvert aux traducteurs du Canada, du Mexique et des États-Unis, quelle que soit leur langue source, ainsi qu'aux traducteurs des autres pays traduisant des œuvres littéraires des Amériques. Pour plus de renseignements, on peut consulter son site web : www.banffcentre.ca

Répondant à une demande souvent exprimée, l'ATLF a décidé d'organiser, à l'intention de ses adhérents, des **ateliers** payants afin de leur permettre de mieux maîtriser leur environnement professionnel. Conçue et dirigée par Évelyne Châtelain, une première série de quatre ateliers consacrés à l'informatique s'est déjà tenue entre janvier et février 2003 (Découverte de l'Internet, Traitement de texte et Sécurité sur Internet). En mars, Wang Jiann-Yuh a animé un atelier Découverte de l'Internet et traitement de texte pour les adeptes du Mac. En avril, Michel Volkovitch a animé deux ateliers d'écriture.

À l'initiative de l'AELPL (Association européenne des linguistes et professeurs de langues) se tiendront les 19 et 20 septembre 2003, à Perros-Guirec, les premières Rencontres européennes de la traduction sur le thème « **Le métier de traducteur en Europe** ». De nombreux membres de l'ATLF y participeront en tant qu'intervenants. Renseignements et inscriptions : AELPL, 15, rue de la Poste, 22700 Perros-Guirec. Tél./Fax : 02 96 23 06 50. Courriel : aelp@club-internet.fr

Les vendredi 26, samedi 27 et dimanche 28 septembre 2003 se tiendront à l'université d'Urbino, en Italie, des **Journées sur la traduction littéraire** organisées par Stefano Arduini et Ilide Carmignani. Différentes tables rondes y aborderont des sujets tels que « Les plaisirs de la traduction », « Entre marché et art : le métier du traducteur littéraire », « La traduction littéraire en Europe » (avec nos collègues Françoise Cartano de l'ATLF et Ros Schwartz du CEATL), « Éditeurs et traduction » (avec la participation de cinq grands éditeurs italiens). Pour obtenir plus d'informations et s'inscrire : www.uniurb.it/maslet – ou bien Master Redattori Editoriali, Palazzo Veterani, Via Veterani 26, 61029 Urbino. Tél. : 0722-320096, fax : 0722-320487.

La prochaine journée d'étude du TRACT, Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français/français-anglais, aura lieu le 18 octobre 2003 à l'Institut du monde anglophone de l'université Paris III – Sorbonne nouvelle. Thème retenu cette année : « **Traduire la figure de style** ». Pour tout renseignement, s'adresser à

Christine Raguet-Bouvard, Institut du monde anglophone, 5, rue de l'École de médecine, 75006, Paris.

Les **XX^{es} Assises de la traduction littéraire** en Arles auront lieu les vendredi 7, samedi 8 et dimanche 9 novembre 2003 autour du thème « Les Méditerranées ». Parmi les diverses manifestations prévues, on notera une conférence d'Hélène Cixous, une table ronde animée par Richard Jacquemond, « Sonallah Ibrahim et ses traducteurs », une carte blanche donnée à Saber Mansouri et Soumaya Mestiri sur les courants de traduction du grec vers l'arabe, des lectures bilingues, une table ronde ATLF sur le droit de prêt et le Code des usages des auteurs, un récit-théâtre, *La confession d'Abraham*, de Mohamed Kacimi, une conférence de Marie-Claire Pasquier sur « Ezra Pound traducteur » et, bien sûr, les habituels ateliers de traduction et d'écriture.

Collaborateur de Jean-Jacques Aillagon depuis 2001, Eric Gross a été nommé directeur du Livre et de la Lecture et **président du Centre national du Livre** le 30 avril 2003. Il remplace Jean-Sébastien Dupuit qui a exercé ces fonctions pendant dix ans. Souhaitons que le nouveau président apporte la même attention à la traduction et aux traducteurs que son prédécesseur.

La **liste de diffusion** de l'ATLF, qui permet à ses membres d'entrer en contact, de parler traduction, de s'interroger et de s'informer mutuellement, vient de changer d'adresse. Pour vous inscrire, connectez-vous à <http://atlf.org/cgi-bin/mailman/listinfo/atlf-forum>